

Thailand.
Illustrated





Thailand Illustrated

NUMBER 102

JULY 1963

สารบัญ·CONTENTS

หน้า - Page

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASRIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48347

NUMBER 102

JULY 1963

8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Embassy of Australia.
3. Embassy of New Zealand.
4. USIS, Bangkok.
5. Thai Information Service, London.
6. Royal Thai Embassy, Taipei.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายรายฉบับละ ๘ บาท ที่ตั้งสำนักงาน ๘๘๖
วังบูรพา, กรุงเทพมหานคร, นิตยสาร สลัก
ชาครี, พระพิพิธา บริเวณโรงภาพยนตร์นครินทร์,
องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย
สนามกีฬา ๕ ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนวิสุทธิกษัตริย์
และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรง
ที่สำนักงานสลากภัตแบบรัฐบาล โทร. ๒๕๖๔๔

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Phadung Sueksa,
886 Wang Burapha; Bangkok Books
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist
Organization of Thailand, Sua Pha
Ground, near the Marble Temple, Sri
Ayudhya Road, and book-stall at Tham-
masat University's entrance.

Subscription can be made through
The State Lottery Office. Telephone
No. 24647.

เสด็จฯ ประทับ ณ วัดพระธาตุพนม

Royal Ritual Circumambulation on Visakha Puja Day ... 3-4

รัฐพิธีจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ

State Ceremony of the First Ploughing ... 5-6

ต้อนรับเยาวชนภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

Bangkok Welcomes North-Eastern Youths ... 7-13

เปิดสระว่ายน้ำใหม่

New Olympic-Standard Swimming Pool Opened ... 14-15

เยี่ยมชมเมืองสุโขทัยเก่า

Ancient Sukhothai Revisited ... 16-18

ที่งานชมรัฐบาล

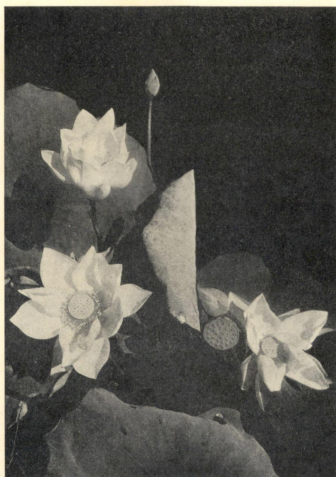
At Government House ... 19

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights ... 21-27

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 28-31



ดอกบัว ซึ่งดอกบัวเป็นดอกไม้
แห่งความบริสุทธิ์

Lotus flowers are regarded as a
symbol of purity.

เสด็จฯ ประทับ ณ วัดพระธาตุพนม

ROYAL RITUAL CIRCUMAMBULATION ON VISAKHA PUJA



เนื่องในวันพระราชาธิราชเจ้าเพื่ออุทิศถวายบูชา
เมื่อวันที่ ๙ พฤษภาคม ๒๕๐๖ พระบาทสมเด็จพระ
เจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ โดย
เครื่องบินพระที่นั่งไปยังวัดพระธาตุพนม จังหวัดนคร-
พนม ทรงจุดธูปเทียนบูชาพระศรีอุทุมพรรัตนด้วย
เสร็จแล้วเสด็จฯ ประทับ ณ พลับด้วยพระราชมงคล
และข้าทูลละอองธุลีพระบาทอภิวาทพระธาตุพนม รวม ๓
รอบ



In observance of Visakha Puja Day on
May 7, 1963 Their Majesties the King and
Queen travelled by the royal aircraft to
Wat Phra That Phanom, Nakorn Panom Pro-
vince. There the Royal Couple lighted
candles and joss-sticks paying homage to
the Triple Gem before making a ritual
circumambulation with candles around the
Phra That Phanom shrine. In attendance
were members of the Royal Family and
officials.

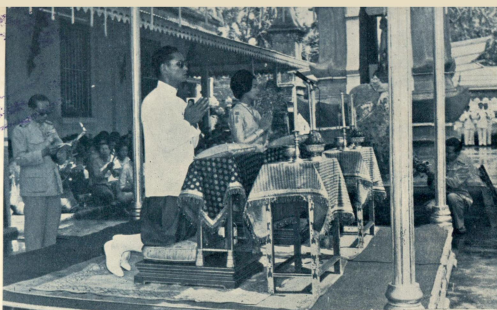


ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับ
ประชาชนที่ไปคอยเฝ้าฯ ทูล
ละอองธุลีพระบาท



The Royal Couple were
cordially greeted by their
subjects.

ทั้งสองพระองค์ทรงจุดธูปเทียน
แล้วทรงบูชาคุณพระรัตนตรัย



Having lighted joss-sticks
and candles, the Royal Couple
paid respects to the Triple
Gem.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ทรงปลูกต้นไม้ในบริเวณลานวัดพระ-
ธาตุพนม



H.M. the King planted a
tree in the precinct of Wat
Phra Thatpanom.



▲ พลิกนิกธาดางพากันไปเฝ้าชมพระบารมีอย่างคับคั่ง ณ บริเวณวัดพระธาตุพนม
At Wat Phra Thatpanom, the public turned up in full force to welcome Their Majesties.

รัฐพิธีจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ

STATE CEREMONY OF THE FIRST PLOUGHING

5



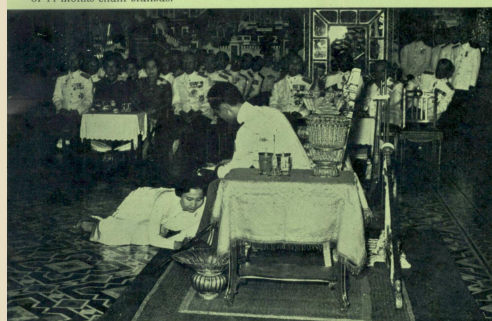
▲ ๙ พฤษภาคม ๒๕๐๖ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงจุดธูปเทียนถวาย
นมัสการพระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากร ณ อุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

May 9, H.M. the King pays homage to the Emerald Buddha in the Cha-
pel Royal in connexion with the grain consecration ceremony.



▲ หัวหน้าพราหมณ์อ่านประกาศพระราชพิธีเซิมงคล พระสงฆ์ ๑๑ รูปเจริญพระพุทธมนต์

Brahmin chief priest reads out the announcement of the function. A chapter
of 11 monks chant stanzas.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจิมเพ็ญฯเข้าพิธีแรกนาขวัญในวันรุ่งขึ้น
H.M. the King anoints a lady chosen to symbolize a goddess of fertility
to participate in the event on the following day.

วันที่ ๑๐ พฤษภาคม ทางราชการกระทรวงเกษตร ได้จัดงานรัฐพิธีจรด
พระนังคัลแรกนาขวัญ ปี ๒๕๐๖ ขึ้นที่บริเวณสนามหลวง ด้านทิศใต้ เริ่มตั้งแต่เวลา
๘.๓๐ น. พระยาแรกนา คือ ดร. สะเทวนันท์ อธิบดีกรมการข้าว พร้อมด้วย
เทพทั้ง ๔ ขึ้นรถออกเคลื่อนจากศาลาว่าการกระทรวงเกษตร ไปยังพื้นที่เขตท้อง
สนามหลวง โดยมีพระบรมอริยชนห้อมล้อม

ครั้นเวลา ๙.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรม
ราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนต์พระที่นั่งจากพระตำหนักจิตรลดารโห
ฐาน ไปประทับยังต้นพลาท้องสนามหลวง ครั้นถึงเวลาฤกษ์ ๑๐.๐๐ น. พระยา
แรกนา พร้อมด้วยเพื่อกองจากโรงพิธีพราหมณ์ มีราชบัณฑิตและพราหมณ์นี้ไปสู่
ที่แรกนาขวัญ อธิบดีกรมการข้าวเข้าเฝ้าถวายบังคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
พระราชทานฤกษ์ อธิบดีกรมการข้าวกลับเข้าเฝ้าฯ เจ้านายในวงใกล้ชิดทูลถาม
อธิบดีกรมการข้าวเจ็ดข้อและได้ ตอบแล้วในใจต่อไปต่อ ๑ รอบ โดยพวง ๑ รอบ
ราชบัณฑิตพราหมณ์นั้น อธิบดีกรมการข้าวทูลว่านอญพิช หนักงาเดินเชื่องขี้ และ
โลกถอย ๑ รอบ พนักงาปลัดโลกออกจากแถว พราหมณ์เสียงของกัน ๑ สัณหา
ตั้งเสียงพระโกลน

ครั้นแล้วมีบ่อนราชวงศ์ จักรทอง ทองใหญ่ ปลัดกระทรวงเกษตร กรวน
บังคับกุดตามขากรมนี้ใจความว่า ปีนี้ผู้เป็นประธานในพิธีเสี่ยงทายขอหยิบได้สี่สิ่ง
พยากรณ์ว่าปีนี้อากาศจะดีพืชผลบริบูรณ์ นาในที่อุบลอาจได้ผลน้อยลงบ้าง

การเสี่ยงทายพระโกลนเสียง ปีพระโกลนข้าว และกันถั่ว พยากรณ์ว่า
ธัญญาหารผลาหาร จะบริบูรณ์ จะอุดมสมบูรณ์ดี

ในงานรัฐพิธีดังกล่าวนี้นอกจากมีส่วนราชการในสังกัดกระทรวงเกษตร และ
องค์กรทางงานเอกชน ไปร่วมแสดงการและจำหน่ายผลิตภัณฑ์เกษตร โดย
รอบที่สนามหลวง ทางบริเวณรัฐพิธีแล้ว ยังมีที่พนักงาในพิธีผู้เข้าร่วมพิธี
พระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานไปแจกแก่ผู้ไปร่วมในงานรัฐพิธีด้วย

May 10, the State Ceremony of the First Ploughing for
1963 took place at Phra Mane Ground starting from 8:30 hours
when Dr. Sala Tasanond, Director-General of the Rice De-
partment as the chosen "Phya Raekna," together with four god-
desses nominated to symbolize fertility proceeded in procession to
the ceremonial precinct. There, "Phya Raekna" made a wish
picking a piece of cloth.

At 9:00 hours, Their Majesties the King and Queen mo-
tored from Chitralada Palace to the ceremonial pavilion. At
the auspicious moment at 09:41 hours, "Phya Raekna" and the
four goddesses left the ritual house to attend upon Their Majes-
ties. Then started the event during which the Director-General
anointed the bulls and ploughs, furrowed horizontally and
vertically and broadcast rice grains. The bulls, having been released
of the yokes, were given seven items of food to choose from.

The omen cast for this year's crop presented to His
Majesty by the Under-Secretary of State for Agriculture said,
"This year will be a year of fertility. There will be plenty of
water and rice fields on the high land will crop well while
those on the low land might produce smaller yield."

By Royal permission, rice seeds obtained from the pilot
farm in Chitralada Palace were distributed to guests on the oc-
casión. The Agriculture Ministry displayed activities of its
various department.



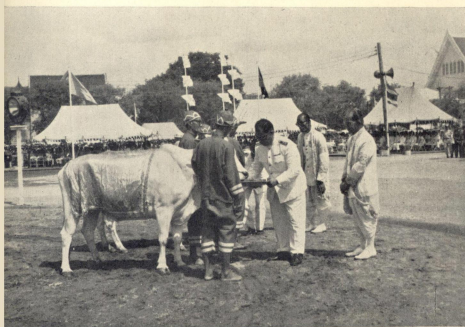
▲ พระยานเรนพรมด้วยเทพีทั้ง ๔ ออกจากโรงพิธีพราหมณ์ มีราชบัณฑิตและพราหมณ์นำไปสู่ที่นเรนท้าว
 "Phya Raekna," or the master of ceremony, together with the four goddesses are led by the Brahmin priest to the ceremonial ground.



▶ พระยานเรนท้าวตั้งสัตยาธิษฐานขอรับผ้าอันแสดงกาย
 "Phya Raekna" makes a solemn wish taking pick of a piece of cloth.



◀ พราหมณ์เสด็จของกิน ๗ ส่วนมาตั้งของพระโค
 Seven food items are set in front of the bulls to choose from.



▶ ประชาชนแย่งกันเก็บเมล็ดธัญพืชที่พระยานเรนท้าวและเทพีหว่านไว้ในบริเวณพิธี
 Now it is the spectators' turns to scramble for the rice seeds sown.



ต้อนรับเยาวชนภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

BANGKOK WELCOMES NORTH-EASTERN YOUTHS

รัฐบาลได้จัดให้มีการชุมนุมเยาวชนภาคตะวันออกเฉียงเหนือขึ้นในกรุงเทพฯ เป็นครั้งแรกเมื่อปลายเดือนเมษายน สภานี้ มีเยาวชนมาร่วม ๑๐๐ คน คือมาจากจังหวัดสกลนคร ๘๐ คน และจากจังหวัดกาฬสินธุ์ ๒๐ คน มีสมาชิกการเมืองจังหวัดและครูใหญ่ ในจังหวัดทั้งสองทำหน้าที่เป็นพี่เลี้ยงและผู้ช่วยพี่เลี้ยง

เยาวชนกลุ่มนี้ได้เดินทางมาถึงพระนครโดยทางรถไฟเมื่อวันที่ ๒๔ เมษายน นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงวิจิตรวาทะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการและเจ้าหน้าที่อื่นผู้ใหญ่ทั้งฝ่ายทหารและพลเรือนได้ไปร่วมให้การต้อนรับเป็นจำนวนมาก

ผู้มาร่วมชุมนุมได้พักอยู่ที่หอพักบุตรข้าราชการมหาดไทย ถนนราชวิถี และในระหว่างการชุมนุม ๑๐ วัน ได้ไปเยี่ยมชมสถานที่ต่างๆ ทั้งในพระนครและจังหวัดใกล้เคียงด้วย

A 10-day gathering was organized by the Government in Bangkok for 100 youths from the North-Eastern provinces of Sakol Nakorn and Kalasin towards the end of April this year. The youths, ranging from 12 to 16 years of age, arrived by train on April 28 and were put up in a dormitory on Rajvithi Road.

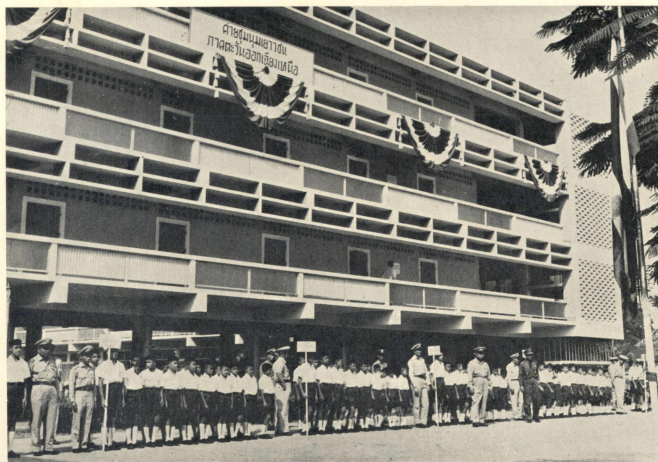
At the Bangkok Railway Station, the group was welcomed by the Prime Minister, Lady Wichitra Dhanarajata, the Minister of Education, and other high-ranking military and civil officials.

A programme of sight-seeing to various places of interest was arranged for the North-Eastern visitors.



▲ ข้าราชการผู้ยอดเสนา ณ ค่ายพัก

Hoisting the flag at their residence.



▲ ในพิธีเปิดการชุมนุม ณ ค่ายพัก

On the opening day of the gathering.



ถึงสถานีรถไฟหัวลำโพง

Arriving at Bangkok Railway Station.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการให้การต้อนรับ

Welcomed by the Minister of Education.



กำลังพักผ่อนเมื่อแรกมาถึง

Time-out for refreshments.





ไปเยี่ยมคํานับนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาลและถ่ายรูปหมู่ไว้เป็นที่ระลึก

The youths paid a call on the Prime Minister at the Government House and had a group photograph taken with him.



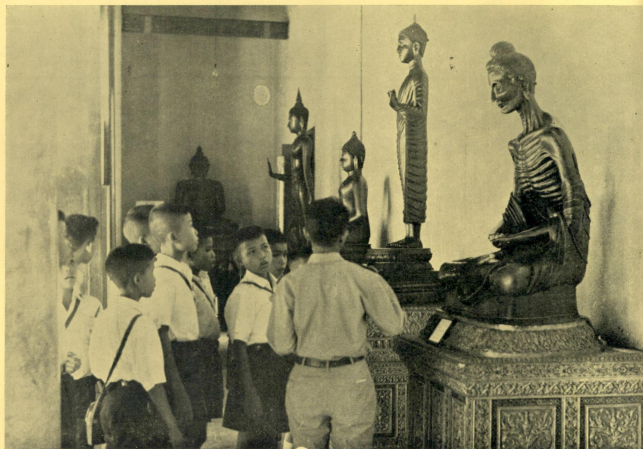


ชมพระบรมมหาราชวัง

A visit to the Grand Palace.

ชมวัดเบญจมบพิตร

A tour of Wat Benchamabopit.



ชมพระปฐมเจดีย์ จังหวัดนครปฐม

*A visit to the Great Pagoda, Nakorn
Pathom Province*



ชมหน่วยทหารต่อสู้อากาศยาน

The youths are also interested in the anti-aircraft artillery.

ชมสถานทหารเรือสัตหีบ

A visit to the Naval Station at Sattahap.



ชมรถถังของทหารม้ายานเกราะ

First-hand experience with an Army tank.

เยาวชนผู้หนึ่งทดลองใช้ปืนกลหนัก

One boy attempts to use a heavy machine-gun.



เยี่ยมชมหน่วยนาวิกโยธิน

They enjoy a visit to the Marine Corps, too.



ท่านผู้หญิงจัตรา ธนะรัชต์ เฝ้ารับรอง
ที่บ้านพัก สีเสียด เหวศร์

*The boys are entertained to dinner by
Lady Wichitra Dhanarajata, wife of the
Prime Minister.*



เยี่ยมชมห้องแสดงสินค้าขององค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย

A visit to the show-room of the Tourist Organization of Thailand.

เยี่ยมชมห้องประชุมของสภาผู้แทนราษฎร
A visit to the Parliament Building.



เยี่ยมชมสวนสัตว์ดุสิต เขตดินนา

Giraffes at Dusit Zoo seem to be saying hello to the young visitors from the North-East.



เปิดสระว่ายน้ำใหม่

NEW OLYMPIC-STANDARD SWIMMING POOL OPENED

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการเสนอรายงานการก่อสร้าง

The Education Minister presents report on the construction.



ท่ามกลางผู้มาร่วมพิธีเป็นจำนวนมาก จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดสระว่ายน้ำ ณ กีฬาสถานแห่งชาติ เมื่อ ๒๖ เมษายน สระว่ายน้ำใหม่แห่งนี้สร้างขึ้นตามแบบมาตรฐานสระโอลิมปิก ในราคา ๘,๗๘,๐๐๐ บาท มีวัตถุประสงค์ให้เป็นสถานที่ฝึกซ้อมของนักกีฬาและประชาชน ซึ่งจะได้อาศัยเป็นที่ฝึกหัดและแข่งขันต่อไป

ในวันเปิดสระว่ายน้ำนี้ได้มีการแสดงและการแข่งขันว่ายน้ำประเภทต่าง ๆ มีผู้แทนนักกีฬาจากสหพันธ์มาลายา สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐเวียดนาม ออสเตรเลีย และไทยมาร่วมด้วย นอกจากนี้ก็มีการแสดงกระโดดน้ำต่าง ๆ และการแสดงแบบเสื้อชุดชายหาด และชุดว่ายน้ำให้ชมสลับกันไปด้วย ปรากฏว่ามีผู้สนใจเข้าชมอย่างคับคั่ง

Amidst a large gathering of distinguished personalities, Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata inaugurated on April 26 a new Olympic-standard swimming pool in the precinct of the National Stadium. Constructed at the cost of 9,785,000 baht the pool was intended to be an athletic meeting place to help build up national health and serve as competition centre.

The elaborate event featured an international swim meet participated in by representatives from Malaya, Singapore, Burma, South Vietnam, Hongkong and Thailand. And amidst applauses of a great many spectators a diving exhibition and a swimming costume parade were held.

นายกรัฐมนตรีมอบของที่ระลึกแก่ผู้แทนนักกีฬาว่ายน้ำประเทศต่าง ๆ ที่ร่วมการแข่งขัน

The Prime Minister presents a souvenir to an athletic representative.



▲ การแข่งขันของนักกีฬาชายจากนานาชาติ
Now they are jumping off.

นักกีฬาสมัครจากนานาชาติรับรางวัลเมื่อชนะการแข่งขัน ▶
Prizes for winners of the international swimming contest.



การแสดงแบบเสื้อชุดอาบน้ำสัปดาห์การในวันนี้

The day's programme is enlivened by the parade of ladies in swimming costumes.



▲ สระว่ายน้ำที่เพิ่งเปิดใหม่ในวันนี้
This is the new Olympic-standard swimming pool.

เยือนเมืองสุโขทัยเก่า

ANCIENT SUKHOTHAI REVISITED

กรมศิลปากรได้จัดโบราณคดีสัญจรนำคณะนักท่องเที่ยวนานประมาณร้อยกว่าคน ไปชมโบราณวัตถุสถานต่าง ๆ ในเมืองเก่า จังหวัดสุโขทัย คณะโบราณคดีสัญจรออกเดินทางจากกรุงเทพฯ ในวันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๐๖ โดยทางรถไฟและต่อไปยังเมืองสุโขทัย โดยรถยนต์ หลังจากได้ชมโบราณสถานและวัตถุของนครหลวงเก่าแห่งนี้เป็นที่พอใจ เป็นเวลาหนึ่งวันเต็มแล้ว คณะโบราณคดีสัญจรได้เดินทางกลับถึงพระนครโดยทางรถไฟในวันอาทิตย์ที่ ๑๒ พฤษภาคม

เมืองสุโขทัยตั้งอยู่บนสองฝั่งแม่น้ำยม ห่างจากกรุงเทพฯ ไปทางเหนือประมาณ ๔๘๘ กม. ในสมัยรัชกาลที่ ๑ กรุงรัตนโกสินทร์ โปรดฯ ให้ย้ายเมืองสุโขทัยไปอยู่ที่ตำบลธานี ห่างจากตัวเมืองสุโขทัยเก่า ซึ่งเคยเป็นราชธานีเอกราชเก่าของไทยไปทางตะวันออก ๑๒ กม.

เมืองสุโขทัยเก่า (พ.ศ. ๑๘๐๐-๑๘๖๐) เจริญรุ่งเรืองมากในสมัยโบราณ มีปราสาทราชวังและวัดวาอารามเป็นอันมาก ที่สำคัญคือมีพุทธรูปลงนามมากมาย มีเครื่องสำริดทองคำเงินและดินเผาเมืองเก่าและโบราณวัตถุสถานซึ่งหาถือเป็นพยานแห่งความรุ่งเรืองในอดีตอย่างมาก ซึ่งบางส่วนจะเห็นได้จากภาพใน ๓ หน้านี้

Over 100 archaeologists and tourists joined a two-day conducted tour organized by the Fine Arts Department which took them to visit various spots of interest in the ancient capital city of Sukhothai. Travelling by train and car, the party left Bangkok on May 10 and arrived back by train on May 12.

Sukhothai Province is situated on both banks of the River Yom and about 447 kilometres away to the north of Bangkok. The original city of Sukhothai which the group visited is about 12 kilometres from the site of the present-day city.

The ancient city of Sukhothai, a one-time capital of the Kingdom (1257-1377) still gives evidences of its past prosperity. Palaces, temples and a great many fine principal images of the Buddha stand as a testimony to this.

Pictures on these three pages show part of the heritage of the ancient city.



มุ่งหน้าไปชมวัดพระเชตุพน วัดสำคัญ
สร้างเมื่อก่อน พ.ศ. ๑๔๔๔

The archaeological-minded group is heading for Wat Phra Chetupon, one of the most ancient monasteries built before A.D. 1412.

ในบริเวณวัดพระเชตุพน ซึ่งมีพระพุทธรูปพระสี่อิริยาบถ ที่เห็นเด่นชัด ในภาพคือพระพุทธรูปยืนปางนาคปรก

In the precinct of Wat Phra Chetupon, there are four main images, each showing a different stance of Lord Buddha. In the foreground stands the Walking Buddha cast in lime.





ขึ้นเขาไปสู่วัดสะพานหิน ซึ่งตั้งอยู่บนยอดเนิน
 ในบริเวณวัดมีพระอัฐารส พระพุทธรูปยืนสูง ๑๒.๕๐
 เมตร

The group is climbing a hill to Wat
 Sapanhin atop, where a 12.50 metre-tall
 effigy of Phra Attharos has put up with
 sun and rain.

วัดพระชัยหลวง ซึ่งมีเดิมเป็นเทวสถานของขอม
 ภายหลังแปลงเป็นวัดในพุทธศาสนา มีปรังกะ ๓ องค์

Three "prangs" are seen on the site
 of Wat Phra Pailuang. Built as a Khmer
 temple, it was altered to be a Buddhist
 temple.



พระพุทธรูปยืนสูง ๘ เมตร เรือนพระอัฐารส
 องค์นี้ประดิษฐานอยู่ในบริเวณวัดมหาธาตุ ซึ่งเป็นวัด
 ใหญ่กลางเมือง

Tourists view with interest an eight-
 metre-tall image of another Phra Attharos,
 standing erect in the compound of Wat
 Mahathat, the biggest monastery in town.

วัดมหาธาตุ เป็นวัดใหญ่กลางเมือง มีองค์พระมหาธาตุเป็น
หลักของวัด มีเจดีย์และวิหารมากมาย

The front view of Wat Mahathat, a great
archaeological and historic spot with numerous age-
old structures.



เจดีย์แบบต่าง ๆ ในบริเวณวัดมหาธาตุ

"Chedi" or stupas of various architectural styles
in Wat Mahathat.

เตาทุเรียน ซึ่งมีบริเวณเนื้อที่ประมาณ ๕,๐๐๐
ตารางเมตร เป็นที่ตั้งเตาทำเครื่องถ้วยชามสมัยสุโขทัย
ซึ่งมีเศษถ้วยชามเหลือสำหรับนักโบราณคดี สืบดูรเก็บ
ไปเป็นที่ระลึกอยู่บ้าง

"Tao Turiang" or Turiang Kiln site,
embracing an area of about 5,000 square
metres, was the place where the famed
porcelain and pottery of Sukhothai period
were produced. Remnants are still avail-
able for the trip-makers to pick for sou-
venirs.



ที่ทำการรัฐบาล AT GOVERNMENT HOUSE

วันที่ ๒๔ เมษายน เอกอัครราชทูตญี่ปุ่น
ประจำประเทศไทย และเสนาธิการทหารบก
ญี่ปุ่นเข้าเฝ้านายกรัฐมนตรี

April 24, the Prime Minister
received the Japanese Ambassador to
Thailand and the visiting Japanese
Army Chief of Staff.

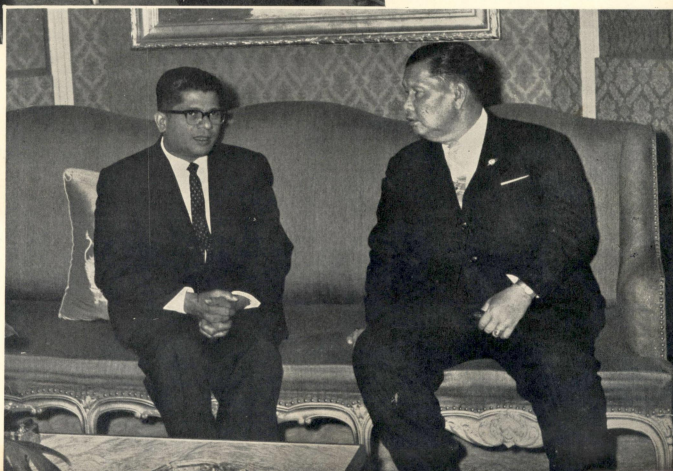


วันที่ ๑๔ พฤษภาคม กรุงสุโขทัยของประ-
เทศซาอุดี อาระเบีย ประจำประเทศไทย เข้า
เฝ้านายกรัฐมนตรี

May 14, the Consul-General of
Saudi Arabia to Thailand paid a cour-
tesy call and presented a traditional
costume of an Arab to the Prime
Minister.

วันที่ ๑๔ พฤษภาคม เอกอัครราชทูตลังกา
ประจำประเทศไทยเข้าเฝ้านายกรัฐมนตรี

May 14, the Prime Minister re-
ceived the Ceylonese Ambassador to
Thailand, Mr. G.S. Peiris.



กระโอบพระศตงค์
จังหวัดกาญจนบุรี

WANDERING MONKS
Kanchanaburi Province



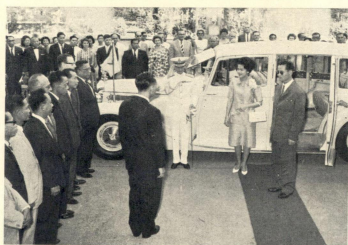


วันที่ ๒๐ มีนาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปชมงานแสดงศิลปกรรมภาพเขียนของ เหม เวชกร และเพื่อน ณ โรงเรียนเพาะช่าง ในงานนี้มีภาพฝีพระหัตถ์ ๒ ภาพ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานให้นำมาแสดงด้วย

March 20, an exhibition of paintings by Hem Vejakkorn and other Thai artists was held at the School of Arts and Crafts. Two paintings by H.M. the King were, by royal permission, also included.



▲ ส่วนหนึ่งของภาพเขียนที่นำออกแสดง
Part of the paintings on exhibit.



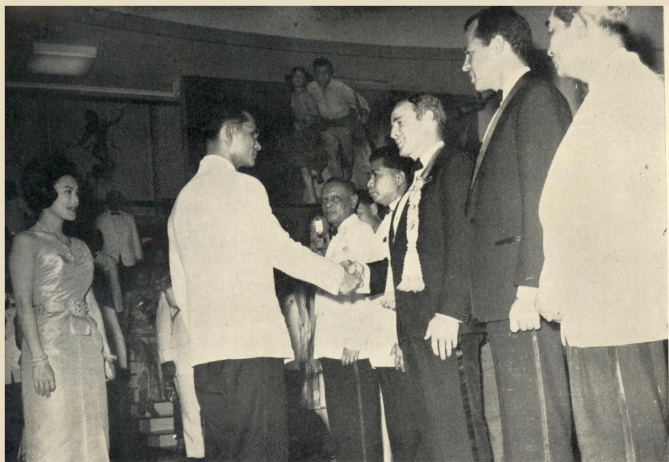
▲ สิ้นเกล้าฯ เสด็จฯ ถึงบริเวณงาน
Their Majesties arrive to see the exhibition.



▲ ทอดพระเนตรภาพเขียน
Viewing the paintings on exhibit.



▲ ภาพเขียนฝีพระหัตถ์
A painting by H.M. the King.



วันที่ ๒๕ มีนาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรภาพยนตร์ The Ugly American รอบปฐมทัศน์ ณ ศาลาเฉลิมไทย

March 25, a world premiere of "The Ugly American" was held at Chulerm Thai Theatre and attended by Their Majesties the King and Queen. It was the first world premiere of a Hollywood movie in Thailand.

ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช ผู้แสดงคนหนึ่ง ในภาพยนตร์เรื่องนี้ ได้จัดงานต้อนรับ มาร์ลอน แบรนโด ดาวาแสดงนำ และจอร์จ อังตันดี ผู้กำกับการแสดงด้วย

M.R. Kukrit Pramoj, an actor in that movie, earlier gave a reception for the star and the director, Mr. Marlon Brando and Mr. George Englund.





▲ วันที่ ๑๗ พฤษภาคม สมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงาน “ศิลปะพื้นบ้าน” ซึ่งสภาสตรีแห่งชาติเป็นเจ้าภาพ ณ สวนลุมพินี

May 17, H.M. the Queen formally opened the “Domestic Arts Fair” organized at Lumpini Park by the National Council of Women of Thailand.



วันที่ ๕ พฤษภาคม ตรงกับวันจักรีมงคล นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจันทรา ชนระวิชต์ ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานรับรอง ณ ทำเนียบรัฐบาล

On May 5, the anniversary of the Coronation, the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata hosted a reception at the Government House.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ



ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย • ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ

๑๕๖

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"



▲ นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงวิจิตร ชนธวัช และ พลเอกสุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร
ชมโคซึ่งได้จากการผสมเทียมตัวหนึ่ง ในการแสดงทางเกษตร ที่จังหวัดราชบุรี เมื่อวันที่ ๑๐ เมษายน

The Prime Minister, Lady Wichitra Dhanarajata, and Agriculture Minister General Surajit Charusreni are admiring a fine exhibit at an agricultural fair held in Rajburi on April 10.



▲ วันที่ ๒๔ เมษายน ลูกศิษย์ได้มาชุมนุมประจำปีที่กรุงเทพฯ ได้เข้าเฝ้านายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิง
วิจิตร ชนธวัช ณ บ้านรับรอง สี่เสา เทเวศร์

April 24, a group of 4-H Club members, holding their annual gathering in Bangkok, paid a call on the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata at their residence.



▲ ท่านผู้หญิงจิตราต้อนรับแขก
Lady Wichitra welcomes a guest.



▲ แขกที่มาร่วมส่วนหนึ่ง
Some of the guests are seen viewing the countryside.



▲ แขกของท่านผู้หญิงอีกกลุ่มหนึ่ง
Another group of guests are enjoying their lunch.

วันที่ ๒๘ มีนาคม ท่านผู้หญิงจิตรา ธนราชต์ ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองภริยาทูตานุทูต และกงสุลต่างประเทศประจำประเทศไทย ณ บ้านรับรองบางพูน อำเภอเมือง จังหวัดปทุมธานี นอกจากเลี้ยงอาหารแล้ว มีการจัดนำเที่ยวท่างาน้ำ และดูการใช้สวนจับปลาด้วย

On March 29, a combined programme of lunch and sightseeing was arranged by Lady Wichitra Dhanarajata for wives of members of the Diplomatic and Consular Missions in Thailand. The event took place at Patumtani. The guests were also taken on a cruise in the river to see a fishing exhibition.



▲ ร่วมรับประทานอาหาร
Lunch is served.



▲ การแสดงการใช้ฉวนจับปลาให้แขกชม
A fishing exhibition was held for the guests while they cruised along the river.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

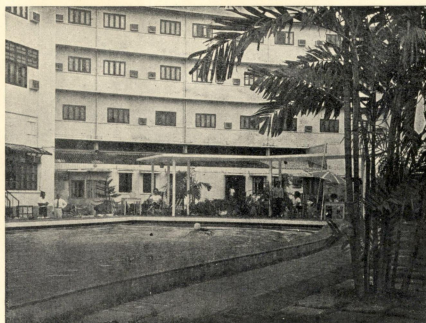
ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

PROGRAMME REVIEW

HSK 9—Overseas Service of RADIO THAILAND.

North American Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGE
4:15-5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGES
10:25-11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese



ในงานฉลองครบรอบปีที่สองของการจัดตั้งสมาคมออสเตรเลีย-เอเชีย ของรัฐควีนสแลนด์ ประเทศออสเตรเลีย นักเรียนไทยได้ไปร่วมงานชุมนุมในงานอันมีเกียรติยิ่งอย่างกับครั้ง มีแขกได้รับเชิญกว่า ๒๐๐ คน รวมทั้งเซอร์ เฮนรี แบล สมิต ผู้ว่าราชการรัฐควีนสแลนด์ ภาพบน ปรานี เทรตระกูล จากประเทศไทยได้ร่วมการแนะนำให้รู้จักกับผู้ร่วมงาน ภาพล่างนักเรียนไทยแสดงการรำวงไท่นะกอกหลายชม โดยมิเชอร์ เฮนรี (คนที่ ๔ จากซ้าย) เมื่ออยู่ด้วยความสนใจ

Thai students were the stars of celebrations in Brisbane, capital of Queensland, recently to mark the second anniversary of the foundation of the State's Australia-Asia Society. More than 200 guests, including the Governor of Queensland, Sir Henry Abel Smith, saw the students perform a series of traditional Thai classical dances.

In the upper picture, Miss Pranee Hettrakul from Thailand was presented to Sir Henry. The lower photograph shows Thai students, performing "Ramwong" dance for the guests, among whom was Sir Henry (seated at left in white dinner jacket) who watched them with keen interest.





▲ พันเอกสุรพล ไกรสิทธิ์ธร (กลาง) ได้ไปเยี่ยมมหาวิทยาลัยดุ๊ก แห่งสหรัฐอเมริกาเมื่อเร็วๆ นี้ และได้พบสนทนากับคณบดี ดร. มาร์กส ฮอบบส์ (ซ้าย) คนที่อยู่ทางขวา คือนายทหารจากประเทศสเปน พันเอกสุรพลกับนายทหารจากต่างประเทศอีก ๑๒๔ คน รับการอบรมที่โรงเรียนการรบพิเศษของกองทัพบกสหรัฐ

Colonel Surapol Kraisittir from Thailand (centre) chats with Dean Marcus Hobbs of Duke University (left). At right is Major Federico Quintero from Spain. They were among the 125 Allied students recently attending the U.S. Army Special Warfare School.



สำนักงานผู้ช่วยทูตฝ่ายทหาร
ประจำสถานเอกอัครราชทูตไทย
ณ กรุงไทเป จัดงานเลี้ยงรับรอง
จีนที่สโมสรนายทหารจีนในเมือง
นั้น เมื่อวันที่ ๘ เมษายน ซึ่งในวัน
ดังกล่าวที่พบกัน

The Army, Navy and Air Attachés of the Royal Thai Embassy in Taipei jointly hosted a reception at the Chinese Armed Forces Officers' Club in that city on April 8, Thailand's Armed Forces Day.



▲ เอกอัครราชทูตไทย (ขวา) ทรงกล่าวเปิดงาน ทางซ้ายคือ นาย ริชาร์ด แคมเบล รอปป์คส์ ผู้ดำเนินการแสดง

The Thai Ambassador (right) opens the exhibition. At left is Mr. Richard Cambel Roberts, the director of the exhibition.

ม.จ. เทพธำมรงค์ รัชพัฒน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศอังกฤษ ได้ทรงเปิดงานแสดงศิลปะไทย ณ แอลไพน์ คลับ แกเลอรี ในกรุงลอนดอน เมื่อปลายเดือนพฤษภาคมนี้ ส่วนใหญ่เป็นงานศิลปะของนายพิริยะ ไกรฤกษ์ และนายดำรงวงศ์อุปราช

An exhibition of contemporary Thai art was held for the first time in London's Alpine Club Gallery from May 28 to June 8. It was formally opened by the Thai Ambassador M.C. Phlerng Nopadol Raphiphathana. The works exhibited included drawings, paintings, woodblocks and monoprints.



▲ เอกอัครราชทูตชมการแสดง

The Thai Ambassador and a Thai student are viewing the exhibits.

▼ นายวิชิต หอมโกสอ หัวหน้าสำนักงานแสดงข่าวไทยของกรมประชาสัมพันธ์ ในกรุงลอนดอน (กลาง) ถ่ายภาพกับนายดำรงวงศ์อุปราช (ซ้าย) และนายพิริยะ ไกรฤกษ์

The Chief of the Thai Information Service in London, Mr. Vichit Homkosol, is seen with Mr. Damrong Wong-Upparaj (left) and Mr. Piriya Krairiksh, the Thai artists whose works were exhibited.



▲ ผู้ภาพสตรีอังกฤษผู้หนึ่งที่มาชมการแสดง

This lady is one of the viewers of the Thai exhibits.



นักเรียนทุนโคลัมโบ ๔๓ คนจากประเทศไทยและอินโดนีเซียได้รับประกาศนียบัตรจากสถาบันภาษาอาณานิคม ของมหาวิทยาลัยวิกตอเรีย ประเทศนิวซีแลนด์ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ในงานแจกประกาศนียบัตรนี้ นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ แห่งนิวซีแลนด์ ได้ให้เกียรติไปร่วมด้วย ในภานายกรัฐมนตรีร่วมด้วยกับส่วนหนึ่งของนักเรียนไทยที่สำเร็จการศึกษาในวัยนี้ จากชัยไปขาวทือ นางสาวบุญเลิศ ชาติกุล สมจิต พงศพร นวสิทธิ์ นิงสานนท์ และนางประทีป อุณกุล

In the presence of the Prime Minister of New Zealand, Mr. Keith Holyoake, 43 successful Colombo Plan students from Thailand and Indonesia who studied at the English Language Institute at Victoria University, Wellington, received their diplomas from the Chancellor, Sir Duncan Stout, at the passing-out ceremony recently.

Morning tea was an occasion for the mingling of guests with Colombo Plan students. Left to right: Miss Boonlert Chatikul; Miss Somchit Bhongvej; the Prime Minister; Miss Nuanchan Ningsanond and Mrs. Pratin Unakul.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND It's time for MEKHONG



หทัยยาบุญ (หมอลี) สำแนบ
โทนี 20346 ผู้คนส่วนมากในเขตเอเชีย

โรดกะเพาะอาหาร
แม็กทริซ
MAGTRIZ

แม้โรคกระเพาะอาหาร
คันฤทธิกร และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นยาวมาย
อ่อนๆในตัว รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



การรับประทานยาแม็กทริซ
ควรรับประทานตามคำแนะนำ
บนกล่องยาแม็กทริซ

ปราสาทหินเมืองแขก

อำเภอดงเย็น
จังหวัดราชบุรี

A RUINED STONE TEMPLE
Nakorn Rajasima Province

